

## History and Theory of Translation/ Autumn Semester, 2022/23

### Course Content and Schedule

| Date     | Title of the Presentation                                            | Presenters                                 |
|----------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 22 Sept. | 1) R. Jakobson. "On Linguistic Aspects of Translation" [V]           | 1) Adriana Santos<br>2) Leonardo Fernandes |
| 22 Sept. | 2) Translation Studies Journals                                      | 1) Claudia Moisan<br>2) Lisa Letailleur    |
| 27 Sept. | 3) BA courses in Translation Studies in Portugal                     | 1) Beatriz Lapa                            |
| 27 Sept. | 4) BA courses in Translation Studies in other countries              | 1) Miguel Pires Ribeiro                    |
| 27 Sept. | 5) MA and PhD courses in Translation Studies in Portugal             | 1) Daniela Vitorino Nunes                  |
| 29 Sept. | 9) Anonymous ('Aristeas'). "The Work of the Seventy-Two"             | 1) Inês Pinto<br>2)                        |
| 4 Oct.   | 6) Herodotus. "The Origin of the Class of Egyptian Interpreters" [R] | 1) Nuno Furtado<br>2) Yingyuan Hu          |
| 4 Oct.   | 7) Marcus Tullius Cicero. "De optimo genere oratorum" [R]            | 1) Bárbara S. Grazina<br>2)                |
| 4 Oct.   | 8) Horace, "De Arte Poetica" [W]                                     | 1) Bruna Pereira<br>2)                     |
| 11 Oct.  | 10) E. Hung and D. Pollard. "Chinese tradition" [B]                  | 1) Tomás Vieira                            |
| 11 Oct.  | 11) R. Krishnamurthy "Indian tradition" [B]                          | 1) Alana Wenceslau                         |

|         |                                                                                  |                                            |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|         |                                                                                  |                                            |
| 11 Oct. | 12) Jerome. "Letter to Pammachius" [W]                                           | 1)<br>2)                                   |
| 18 Oct. | 14) King Alfred [W]                                                              | 1) Marc Bodet<br>2)                        |
| 18 Oct. | 15) R. Ellis and L. Oakley-Brown. "British Tradition" [B]                        | 1) Beatriz Salsinha<br>2)                  |
| 18 Oct. | 16) A. Pym. "Spanish Tradition" [B]                                              | 1)Euridice Fernandes                       |
| 25 Oct. | 17) Martin Luther. "Open Letter on Translation" [W]                              | 1) Mariana Lopes<br>2) Madalena Charneca   |
| 25 Oct. | 18) William Tyndale. "Preface" [W]                                               | 1) Eunice Ferreira<br>2) Inês Silva        |
| 25 Oct. | 19) Estienne Dolet. "The Way to Translate Well from One Language to Another" [W] | 1)Marta Carvalho<br>2)Inês Todi            |
| 3 Nov.  | 20) Joachim du Bellay. "The Defence and Illustration of the French Language" [W] | 1) Nathany Rodrigues<br>2) Illia Tatarinov |
| 3 Nov.  | 21) Nicolas Perrot d' Ablancourt. Dedication of French translation of Lucian [R] | 1. André Gonçalves<br>2. Rodrigo Silva     |
| 8 Nov.  | 22) John Dryden on Translation [W]                                               | 1) Tiago Feteira<br>2) Bruna Jorge         |

|         |                                                                                                     |                                                                                                                                          |
|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8 Nov.  | 23) Alexander Pope. "Preface to the Iliad of Homer" [W]                                             | 1) Sara Pereira<br><br>2) Alexandre Almeida e Leonardo Cavém                                                                             |
| 8 Nov.  | 24) Alexander Fraser Tytler. "Essay on the Principles of Translation" [W]                           | 1) Guilherme Biscaia<br><br>1)                                                                                                           |
| 15 Nov. | 25) Friedrich Schleiermacher. "On the Different Methods of Translating" [W]                         | 1) Eva Sousa<br><br>2) Gonçalo Pereira                                                                                                   |
| 15 Nov. | 26) Walter Benjamin, "The Task of the Translator" [W]                                               | 1) Ruben Martins<br>2) Rute Vilanova                                                                                                     |
| 15 Nov. | 27) George Steiner. <i>After Babel</i> [W]                                                          | 1) Ricardo Batista<br><br>2) Ana Mafalda Vale                                                                                            |
| 17 Nov. | 28) M. J. da Rocha Afonso. "Simão de Melo Brandão and the first Portuguese version of Othello" [DD] | 1) Mariana Freitas<br><br>2) Frederica Pereira                                                                                           |
| 17 Nov. | 29) J. Ferreira Duarte: "The Politics of Non-Translation"                                           | 1) Ana Monteiro<br><br>2) Vicky Steinfeldt                                                                                               |
| 22 Nov. | 30) R. Pina Coelho. "Safe Shakespeare" [RS]                                                         | 1) Ana Menezes                                                                                                                           |
| 22 Nov. | 31) T. Seruya. "Translation in Portugal during the Estado Novo" [RS]                                | 1) Fátima Pinheiro e Joana Jerónimo<br><br>2) Filipa Rodrigues e Carolina Beringuilho<br><br>3) João David<br><br>4) Catarina Patronilho |

|         |                                                         |                       |
|---------|---------------------------------------------------------|-----------------------|
| 13 Dec. | 32) T. Seruya. "The Project of a Critical Bibliography" | 1)Rafaela Silva<br>2) |
|         |                                                         |                       |
|         |                                                         |                       |
|         |                                                         |                       |
|         |                                                         |                       |

### Bibliography

- Alexandra Assis Rosa (2017). "Rethinking the Hegemony of English in Twentieth-Century Portugal: Some Figures and Beyond." *The Translator*, 23, 4, pp. 441-455, DOI: 10.1080/13556509.2017.1385945
- Baker, Mona; Kirsten Malmkjær, and Gabriela Saldanha. eds. (2011) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge [B]
- Delabastita, Dirk and Lieven D'hulst, eds. (1993). *European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age*. Amsterdam: John Benjamins. [DD]
- Deslisle, J. and J. Woodsworth. eds. (2012). *Translators through History*. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins. [D]
- Duarte, João Ferreira (2000). "The Politics of Non-Translation: A Case Study in Anglo-Portuguese Relations" *TTR : traduction, terminologie, redaction*. 13, 1, pp. 95-112.
- Robinson, Douglas (1997). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Seruya, Teresa (2015). "The Project of a Critical Bibliography of Translated Literature and Its Relevance for Translation Studies." *Translation Studies in Portugal. A Tribute to João Ferreira Duarte*, edited by Marta Pacheco Pinto, Rita Maia, and Sara Ramos Pinto, Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2015, pp. 21-30.
- Venuti, Lawrence. ed. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge. [V]
- Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinnsson. eds. (2006) *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press. [W]
- Rundle, Christopher and Kate Sturge. eds. (2010). *Translation under Fascism*. New York: Palgrave. [RS]